

Sprachenzentrum

 Universität Stuttgart
 Breitscheidstraße 2
 70174 Stuttgart

www.sz.uni-stuttgart.de
Contact Us:
newsletter@sz.uni-stuttgart.de
In this issue
Currently on Offer 1

Grammar 2
 Present Tense:
 Present Simple vs.
 Present Progressive

Intercultural Communication 3
 Being Indirect in English

Vocabulary 4
 False Friends

Interview 5-6
 A Talk with
 Britain's Honorary
 Consul

Glossary

pieces of technology:
 technology is
 uncountable when it
 means equipment

straightforward :
 direct, uncomplicated

ponder:
 think about

overexuberant :
 excessively high-spirited

English Revisited:

Tips, Tidbits & Tutorials

Editorial

What do the words beamer and handy have in common? They are both pieces of technology, right? Well, I'm afraid that's not quite right. Not quite right?

Read on to find out not only what beamer and handy really mean in English when we take a look at false friends, but also how to learn the art of disagreeing in English. This is perhaps not as straightforward as you might have thought.

To start off with, however, we will focus on the here and now and start off our examination of present tenses in English.

We will also ponder the question whether the McDonald's slogan *I'm loving it* is good English.

We will finish up this issue with an interview with the Honorary Consul for Great Britain and Northern Ireland in Stuttgart, Dr. Fritz Oesterle. He will explain his role here in Stuttgart, expand on some of the differences between Germans and Britons and reveal what to do when over-exuberant English football fans arrive in Stuttgart.

John Nixon

Next Issue in October/November:

- finding corresponding academic titles in English, e.g. *Akademische/r Mitarbeiter/-in*
- review of present perfect and past simple
- typical British English vocabulary



Comments



Subscription

Currently on Offer

If you are interested in any of the following, please **contact us**.

- **Free Online Business English Course:** Are you interested in taking a business English course online in the fall? Join our staff business English course and work through material online at your own pace and receive feedback from one of our experienced instructors. No fee will be charged for this course as this is a pilot project. We have space for up to 15 university staff members with a B1/B2 (i.e. intermediate) level.
- **Coaching:** One-on-one coaching is available upon request. This is especially helpful if you are preparing for a presentation or planning a new course in English.
- **Workshops:** Expert English for Academic Staff, Oct. 7 and 8 (8:30 to 16:30); Conference English and Academic Presentations in English, Oct. 14 and 15 (8:30 to 16:30); **Accent Reduction and Voice Training in English**, Nov. 5 (13:15 to 16:30) and 7 (9:00 to 13:00); Academic Writing in English, Nov. 7, 14 and 21 (9:00 to 12:15)
- **Editing Service:** Do you have a paper, abstract or other document that needs to be looked over by a native English speaker before it is published? If so, we can help.

Grammar

Present Tense: Present Simple vs. Present Progressive

in English the progressive form is in the verb itself,

whereas in German it lies outside of the verb.

Just as we saw with future verb forms, the present tense depends on several variables, e.g. ongoing activity, habit, state. Depending on the context we can either use present simple or present progressive. This often presents problems for German speakers because in English the progressive form is contained in the verb itself, whereas in German additional words are used.

*Ich bin **am** / **beim** Lesen.
Ich bin (**gerade**) **dabei** zu lesen.*

State/Action

What is the difference between the answers given in (1) and (2) below?

A: *Have you seen Kim?*

B: (1) *She's in the garden.*

(2) *She's **sitting** in the garden.*

Sentences (1) and (2) have the same tense - the present tense - but the situation is seen in different ways. They differ in **aspect**. Sentence (1) expresses a state, while sentence (2) is an activity.

In (1) present simple is used because *be* is a state verb. State verbs, such as *be, exist, seem, know, have, contain*, etc. do not normally take the progressive form. In sentence (2), present progressive is used because it is an ongoing activity at the time of speaking. Sometimes state verbs can be used in the progressive form, for example in the following:

*He **is being** friendly today.
Does he want something from me?*

Here it is implied that the person is not always friendly. Moreover, some other verbs that are traditionally considered to be state verbs can be used to refer to an activity in certain contexts.

*Your pie **tastes** delicious.* (state)

*He's **tasting** the soup to make sure
it's ready to be served.* (activity)

Verbs of emotion and thought such as *hope, fear, forget, know, like, remember, want, wish, wonder, think*, etc. are also state verbs.

These verbs can also be used in a dynamic manner when they refer to a mental activity.

*I think we **ought to accept** it.*

*Ich **glaube/ denke/ meine** ...*

*I am thinking we **ought to accept** it.*

*Ich **überlege mir (gerade)** ...*

Regular Activities

In addition to describing states, present simple is used to describe habitual activities, for example "Every day I arrive at work at 8 am." But this is only partly true because we can also use the progressive form for habits that are seen in a negative light, especially in combination with *always* or *constantly*, as in "You're always playing video games." Here the speaker is expressing criticism.

Short Dynamic Situations

Even though we generally use present progressive for actions happening at the moment of speaking, we can use present simple in exceptional cases for very short dynamic situations.

*Here **comes** the bus. vs. The bus **is coming**.*

Future Reference

As we saw in previous issues of our newsletter, present simple and present progressive can also be used to refer to the future.

*My class **starts** at 8.* (timetable)

*They're **having** a meeting tomorrow.* (arrangement)

Current Trends

Finally, it is worth noting that, especially in spoken English, present progressive is increasingly being used with state verbs where clearly present simple would normally be favoured.

*I'm **loving** it.* (McDonald's slogan)

*At last it's **sounding** good: I'm **liking** what
I'm **hearing**.* (from a satisfied
choirmaster)

(Source: C. James, Errors in Language Learning and Use, 1988, p. 28)



Rainer Jerg

Exercises

Glossary**aspect:**

form of the verb that indicates repetition, on-going activity, etc.

it is worth:

is followed by verb forms in -ing

Incorrect: "it is worth to note that..."

Intercultural Communication

Being Indirect in English

Call it what you will – blunt, candid, direct – but Germans have a reputation for getting straight to the point. While this can save time, it can also come across as overassertive to some native speakers of English.

People are just like languages in that there are many exceptions. In other words, one can find Americans and Britons who are just as direct as Germans, and there are of course some Germans who are rather indirect. One may also be more direct if there is a certain level of familiarity with one's counterpart. In professional, academic and formal settings, however, Anglo-Saxons will often soften a message when stating a problem, disagreeing, or turning down offers, requests and suggestions.

Downplaying a Problem

After having flown through a cloud of volcanic ash in Indonesia in 1982, British Airways pilot Eric Moody announced, "Ladies and gentlemen, this is your captain speaking. We have a small problem. All four engines have stopped." (*Daily Mail*, Jan. 29, 2007)

"A small problem"? Well, not really, but the British, Americans, and other native English speakers tend to downplay a problem, especially when the person they are speaking to has caused the problem. Statements, such as "This was completely wrong." or "There are a ton of mistakes in this.", may offend someone. Understating what is wrong using words like *seem*, *a few*, *somewhat*, *quite/not quite* or *a bit* can help to soften the delivery, for example:

There seem to be a few problems with your report.

We may have a bit of difficulty with this.

Disagreeing

Native English speakers will often use phrases like *very true*, *even so* or *I see your point* to show that they acknowledge your position before they disagree with it. Here are a few examples. Notice that the first conditional (*if + will*) and second conditional (*if + would*) may also be used to make the statements more indirect:

Very true, but if we don't get it done by Friday, we may lose the client.

Even so, if we had more time, this wouldn't really be an issue.

Another way to state a contrary position in English is to soften it with phrases like "I'm afraid" or by suggesting an alternative with "I would":

I'm afraid I have to disagree with you there.

I would try talking with the your colleagues first before you go to the director.

Rejecting Offers, Requests and Suggestions Politely

Just saying *no* can be too abrupt, especially if someone offers, requests or suggests something. Here are examples of various social situations and possible polite responses:

A: *Would you like to come with us to the movies?*

B: *I'm afraid I can't tonight. Maybe another time.*

A: *How about going for Japanese food?*

B: *Sorry, but I don't particularly like Japanese food.*

Dr. Joseph Michaels

I'm afraid I see it somewhat differently.

(disagreeing politely in English)

Glossary

blunt:
direct

overassertive:
too confident,
aggressive

turning down:
rejecting

Vocabulary

False Friends: How to Become a Steak

False friends can be detrimental in professional situations leading to misunderstandings and confusion

Glossary

deceive :
mislead

cell phone (AE)
mobile (BE)

two-faced:
not sincere, hypocritical

detrimental:
harmful

is crucial to + -ing:
very important

flash-cards:
Karteikarten

vital:
very important

What's the first thing you think of when you hear the phrase *false friend*? At first, it might sound like a person who pretends to be your friend, but then goes behind your back and talks badly of you, or you could imagine someone who lies to your face. Linguistically speaking, that's what false friends do in languages; they trick and deceive.

Let's take the well-known example of the German word *Handy*. As you know, it is something that fits in the palm of your hand and which you use to make phone calls. However, the English word *handy* not only differs in meaning but also in function. It belongs to a different part of speech, i.e. it is an adjective and not a noun.

For clarification of what is meant, let's imagine the following situation: A couple of old friends, a German and an American, are walking down *Königstraße*. Suddenly, the German realizes he forgot to call someone earlier, but his cell phone's battery is too low.

So, he asks his American friend, "I forgot to remind Fred to make a pasta salad for the bbq tonight. Would you mind if I borrow your *handy*?" And the American replies, "My *handy* what?"

Did you catch that? The American is still looking for the noun, or the thing he should lend to the German, but the German is completely satisfied with his request because he is convinced he wants to borrow his friend's cell phone. So *Handy* in German is a noun, in this case the cell phone, while in English *handy* is an adjective meaning *practical* or *near you*.

So, in a sense false friends are two-faced. They are words which can occur in two different languages and look

and/or sound similar. However, they mean something different.

All jokes aside, false friends can be detrimental in professional situations leading to misunderstandings and confusion, and in the worst case even ruining a business relationship or deal. Knowing the difference between such false friends as *actual* and *aktuell* and *eventually* and *eventuell* is crucial to getting your message across. For example, a visiting professor may misunderstand you when you inform him/her that "the *actual statistics* are unknown." Do you mean the current statistics (*aktuell*) or the real statistics (*actual*)?

Or worse... an important professional relationship could come to an end when you report that the project you are working on "will eventually be done by next month". The reason for this is because your business partner has understood that the project, despite other work and possible setbacks, will definitely be finished by next month, even though you really meant to say that it might be or will possibly be completed by then.

When learning new words in a foreign language, whether it be by reading journal articles or books, or by practicing using flash-cards, it is vital to take the time to learn as much about the words as possible and to identify any possible false friends in order to avoid a linguistically dangerous situation.

So to get you started, here is an exercise to challenge yourself.



Exercises

Agatha Chojnacki

Interview

Deutschland und Großbritannien: Ein Interview mit dem Stuttgarter Honorarkonsul Dr. Oesterle (Dr. Ines Böhner)



Deutsche kommen ins Schwärmen bei englischen Gärten, Pubs, roten Telefonzellen und *double decker busses*, auf die man hinten aufspringen kann. Briten schauen in Zeiten der Finanzkrise auf Deutschland und fragen sich, *How do they do it?* Unzweifelhaft gibt es einiges, was diese beiden Nationen aneinander schätzen aber auch, was sie unterscheidet.

Einer, der einen Blick dafür hat, weil er als Honorarkonsul in Stuttgart Großbritannien repräsentiert, ist Dr. Fritz Oesterle.

Herr Dr. Oesterle, Was macht ein Honorarkonsul?

Die meisten glauben, ein Honorarkonsul sei für Pässe und Visa zuständig. Beides ist falsch. Für Großbritannien werden diese Angelegenheiten über das Internet und über im Internet verfügbare Anträge geregelt. Selbst die britische Botschaft kann in Pass- und Visa-Angelegenheiten eigentlich nicht mehr vor Ort helfen. Das ist bedauerlich, weil wir relativ viele, die sich an uns wenden, nur auf ein bestimmtes Internetportal verweisen können. Was das Honorarkonsulat macht, ist Beziehungspflege: zum einen die Beziehungspflege zwischen der deutschen und der britischen Wirtschaft und umgekehrt, zum anderen sind wir natürlich Anlaufstelle für die Briten in Baden-Württemberg und versuchen Großbritannien ins Bewusstsein zu rücken. Wobei man sagen muss, dass die Briten, die hier leben, so integriert sind, dass sie relativ wenig Betreuungswunsch oder -not haben. Das ist bei anderen Konsulaten ganz anders. Briten werden in Baden - Württemberg nicht als Ausländer wahrgenommen. Die gehören einfach dazu. Von daher sind wir hauptsächlich offizielle Anlaufstelle für touristische Belange, z.B. wenn es Unfälle gibt, an denen Briten beteiligt sind, oder jemand sein Geld und seine Papiere gestohlen wurden. Da helfen wir gerne. Es kommen aber z.B. auch Anfragen wie im Fall der Fußballweltmeisterschaft 2006: Bei einem Spiel der Engländer rief morgens um halb acht die Polizei bei mir zu Hause an und meinte, „Herr Oesterle, wir haben hier 80 Hooligans festgenommen. Was sollen wir mit denen tun?“

Und was macht man mit denen dann?

Das wusste ich ehrlich gesagt damals auch nicht. Aber ich hatte eine Hotlinenummer von der britischen Botschaft, die weiterhelfen konnte. (lacht) Die britische Botschaft hatte Anfragen rund um den Anlass zentralisiert, um einen einheitlichen Umgang zu etablieren. Für Baden-Württemberg sind

wir die erste Anlaufstelle und dafür zuständig, Anfragen entsprechend weiterzuleiten bzw. Leuten zu helfen.

Was wir natürlich auch machen, ist Großbritannien hier zu repräsentieren. Dazu machen wir z.B. – und das hat schon ein bisschen Kultstatus -- einmal im Jahr eine Veranstaltung zum *Queen's Birthday*. Dieses Jahr wurde am 5.6. gefeiert und wir waren - wie auch schon im letzten Jahr - zu Gast im Porsche Museum. Da kamen, wie immer der britische Botschafter, derzeit Simon McDonald, und der stellvertretende Ministerpräsident und Minister für Wirtschaft und Finanzen Dr. Nils Schmid sowie der Oberbürgermeister von Stuttgart Fritz Kuhn, die es sich – ebenso wie der Vorstandsvorsitzende von Porsche Matthias Müller – nicht nehmen ließen, aus Anlass des Geburtstags der Queen ein paar Worte zum deutsch-britischen und vor allem zum Verhältnis von Baden-Württemberg und Stuttgart zu Großbritannien zu sagen. Als Gäste sind neben vielen anderen immer auch mit von der Partie die Mitglieder der Chamber of Trade and Commerce sowie der St. Cathrine's Gemeinde, der britischen Kirchengemeinde in Stuttgart. Es war auch in diesem Jahr eine wunderschöne Party. Mit solchen Aktionen versuchen wir Großbritannien ins Bewusstsein der Bevölkerung zu bringen und dort zu verankern.

Wie viele Briten leben in Baden-Württemberg?

In Baden-Württemberg ist die geschätzte Zahl ca. 16.000. Eine genaue Statistik gibt es nicht und die Grenzen verwischen sich, da die Briten hier so gut integriert sind.

Wie würden Sie das Verhältnis von Briten und Deutschen beschreiben? Wie sehen Briten Deutsche und Deutsche Briten? Ist was dran an Klischees wie z.B. dem schlechten Essen in England oder der Pünktlichkeit der Deutschen?

Briten sind nicht pünktlicher als Deutsche und umgekehrt und das mit dem schlechten Essen und den fettigen Fish'n Chips war vielleicht in den 60ern gerechtfertigt, als ich einen Schüleraustausch machte. Da gab es die Chips auch noch in Zeitungspapier. Heute hat sich das gewandelt. Gerade in London, aber auch auf dem Land können Sie wunderbar essen. Dieses Vorurteil wie viele andere auch ist überhaupt nicht mehr zeitgemäß. Es ist auch nicht richtig, dass es in Großbritannien schmutziger als in Deutschland sei oder dass Briten nicht organisieren können. Das beste Gegenbeispiel hierfür ist die Olympiade. Viele der Klischees stimmen einfach nicht mehr. Gerade bei Themen, in denen wir Großbritannien nicht als Vorreiter sehen, grüne Themen z.B., hat Großbritannien mittlerweile eine Vorreiterrolle. Z.B. will Boris Johnson (der Oberbürgermeister von London) eine Fahrradmagistrale durch London ziehen und die Autos ganz aus der Stadt halten. Das ist ein tolles Projekt.

Interview (2)

Andere Dinge, wie etwa das Gesundheitswesen, das doch schlechter aufgestellt ist als das deutsche, entsprechen da eher den traditionellen Vorstellungen. Ich glaube kaum, dass ein deutscher Kassenpatient gerne zum NHS wechseln würde. Da sind die Briten insgesamt jedoch duldsamer und haben einen anderen Erwartungs- und Anspruchshorizont.

Der längere Atem, den Sie hier ansprechen, ist, denke ich, ein wichtiger kultureller Unterschied.

Und, was die Briten im Vergleich zu den Deutschen auch haben, ist das Bewusstsein in stärkerem Maße für sich selbst verantwortlich zu sein. Anders als Deutschland und andere europäische Länder sind die Briten weiter weg von dem Gedanken an und dem Wunsch nach einem Wohlfahrtsstaat. Das mag auch ein Resultat der Thatcher-Ära sein.

Margaret Thatcher hat einige alte Strukturen verändert, die sich auf das Gemeinwohl qua Gemeinschaft bezogen haben, die unions, die compassionate society, pubs werden mehr und mehr durch Restaurants ersetzt.

Das kann ich jetzt nicht so richtig beurteilen, weil ich, wenn ich nach Großbritannien komme, nach London oder in eine der großen Städte komme, und da sehe ich, dass sich die Leute nach Arbeitsschluss durchaus noch auf deinen Drink im Pub treffen – auch etwas, was wir hier nicht in dem Maße finden. Die *after-work party* ist bei uns noch nicht so richtig angekommen.

Es ist auch keine party, es ist einfach nur ein pint.

Genau, und dieses „soziale und kommunikative Trinken“ als Bestandteil eines Arbeitstages gibt es bei uns so nicht.

Was mir dann noch auffällt ist, dass es in Großbritannien wesentlich stärkere soziale Unterschiede gibt, die im Gegensatz zu Deutschland viel mehr akzeptiert sind.

... und z.B. kommentiert werden „I'm working class and I'm proud of it.“

Ja, man steht dazu und versucht nicht die Ränder der sozialen Grenzen zu verwischen – sowohl von unten nach oben wie von oben nach unten. Man hat ein stärkeres – im positiven Sinne – Klassenbewusstsein, das auch respektiert wird. Da hat Großbritannien, historisch bedingt, einfach eine andere Tradition.

Wenn wir bei Geschichte sind: Was ich besonders positiv im Verhältnis der beiden Länder empfinde ist, dass sich unmittelbar nach dem zweiten Weltkrieg ein partnerschaftlicher Umgang miteinander etabliert hat. Sicher gibt es die eine oder andere Boulevardzeitschrift, die in Überschriften immer noch von *Krauts* spricht, und man findet immer noch das Stereotyp des Nazi-Deutschen in Filmen. Aber generell ist das Verhältnis der beiden Länder sehr gut. Stuttgart ist übrigens 1948 schon eine der ersten Städtepartnerschaften mit

Großbritannien, mit St. Helens, eingegangen. Das finde ich erstaunlich und bemerkenswert, dass das so gut ging. Und dann ist Stuttgart die einzige Stadt in Deutschland, die zwei Städtepartnerschaften mit Großbritannien hat. Baden-Württemberg insgesamt ist schon eine Region, die für Großbritannien sehr aufgeschlossen ist.

Wobei die Windsors eigentlich aus Hannover kommen.

Eigentlich ja, aber unsere erste baden-württembergische Königin, Charlotte Auguste von Großbritannien, Irland und Hannover (1766-1828), war eine Tochter von Georg III., also eine Britin. Elisabeth Stuart (1596-1662), die Frau von Kurfürst Friedrich V. war britisch. Und Boris Johnson, der Londoner Oberbürgermeister hat Wurzeln ins württembergische Königshaus. Wir in Baden-Württemberg haben also durchaus eine starke britische Tradition und ich würde mich natürlich sehr freuen, wenn wir einen Vertreter des britischen Königshauses – es muss ja nicht die Queen selbst sein (*lacht*) - einmal hier zur Stuttgarter *Queen's Birthday Party* begrüßen dürften. Die Party, ihre Gäste und die „Porsche-Location“ wären es allemal wert.

Sie haben davon gesprochen, dass sich unmittelbar nach dem Krieg ein positives Verhältnis zwischen Großbritannien und Baden-Württemberg entwickeln konnte. Dazu braucht es zwei Seiten, die die andere attraktiv finden. Was schätzen die Briten an Deutschland?

Ich glaube, die Briten sehen die Deutschen als zuverlässige Partner und schätzen deutsche Ingenieurskunst und deutsches Handwerk. Handwerk kennt man in Großbritannien nicht in dem Sinne, wie wir es kennen. Das Konzept von Lehrling, Geselle, Meister gibt es nicht und ich glaube, da werden wir, was den Ausbildungsstandard angeht, schon beneidet. Deutsche Ingenieurskunst wird natürlich durch große Marken, wie Daimler oder Porsche oder auch BMW repräsentiert. Für die autobeegeisterten Briten hat Deutschland einfach tolle, selbstproduzierte Autos.

Curriculum Vitae - Dr. Fritz Oesterle British Honorary Consul for Baden- Württemberg

- born in Stuttgart, married with three children
- Doctor of Laws from the University of Tübingen
- practising lawyer since 1981, member of various corporate and supervisory boards in the Stuttgart Region
- attended Harvard Business School



Rest of
Interview